

IN AN OREM SHITBELE

Em uma casinha pobre

Para vozes femininas

Letra: Moyshe Korman (1884-1928)

Música: Michel Gebart (1889-1966)

Canção popular nas escolas ídiche dos Estados Unidos e da Polônia na década de 1930.

Pearls of Yiddish Song, compiled by E. G. Mlotek and J. Mlotek, N.Y., 1988.

Arr. Cláudia Helena Alvarenga

www.claudiahelenaalvarenga.jimdo.com

Fev. 1999 (revisão 2016)

Moderato

Parte I

In an o - rem shti - be - le O - ven - tsait baim koi - men Shpint a li - be mu - ter dort —
Ot a - zoi in shti - be - le Her - shti glik, i frei - den Zait bai zait mit o - rem - kait —

Parte II

In an o - rem shti - be - le O - ven - tsait baim koi - men dort
Ot a - zoi in shti - be - le Her - shti glik, i frei - den o -

I

Far dem kind irs troi - men Shpint a li - be mu - ter dort — Far dem kind irs troi - men
Voint dort a gan - ei - dn Zait bai zait mit o - rem - kait — Voint dort a gan - ei - dn

II

mu - ter Far dem kind irs troi - men dort mu - ter troi - men
rem - kait Voint dort a gan - ei - den o - rem - kait Gres - ser,

I

Zingt zi im a li - de - le, Patsht er mit di hent - lech Zingt dos gan - tse shti - be - le —
Gres - ser iz di li - be dort Gres - ser i - ber a - les Shtar - ker iz di li - be dort —

II

Zingt zi im a li - de - le — Patsht er mit di hent - lech hent - lech Zingt shti - be - le
Gres - ser iz di li - be dort — Gres - ser i - ber a - les a - les Shtar - ker li - be

I

Zin - gen mit di vent - lech Zingt dos gan - tse shti - be - le — Zin - gen mit di vent - lech
Shtar - ker fun dem da - les Shtar - ker iz di li - be dort — Shtar - ker fun dem da - les

II

Zin - gen vent - lech vent - lech Zingt shti - be - le Zin - gen vent - lech
Shtar - ker da - les da - les Shtar - ker li - be Shtar - ker da - les

13

I Pa - tshe pa - tshe ki - che - lech Ôi - tse - rel, main shei - ner

II Pa - tshe pa - tshe ki - che - lech Ôi - tse - rel, main shei - ner shei - ner

III Pa - tshe pa - tshe Ôi - tse - rel, main shei - ner

17

I Ta - te't koi - fen shi - che - lech Zu - ne - le, main klei - ner

II Ta - te't koi - fen shi - che - lech Zu - ne - le, main klei - ner

III Ta - te Ta - te Zu - ne - le, main klei - ner

21

I Ta - te't koi - fen shi - che - lech Ma - me't shtri - ken ze - klech

II Ta - te't koi - fen shi - che - lech Ma - me't shtri - ken ze - klech ze - klech

III Ta - te Ta - te Ma - me't shtri - ken ze - klech

25

I
Ta - te't koi - fen fer - de - lech Ma - me't on - ton gle - klech

II
Ta - te't koi - fen fer - de - lech Ma - me't on - ton gle - klech

III
Ta - te Ta - te Ma - me't on - ton gle - klech

D.C.

OBS: A Parte III pode ser realizada por voz, flauta ou outro instrumento.

✕ = palmas

⊕ = como um grito, sem preocupar com a afinação

In an orem shtibele
Ovnt-tsayt baym koymen;
Shpint a libe muter dort
Far dem kind irs troymen;
Zingt zi im a lidele,
Patsht er mit di hentlech;
Zingt dos gantse shtibele,
Zingen mit di ventlech;

REFRÃO:

Patshe, patshe, kichelech
Oytserl, mayn sheyner;
Tate't koyfn shichelech
Zunele, mayn kleyner
Tate't koyfn shichelech
Mame't shtrikn zeklech
Tate't koyfn ferdelech
Mame't onton gleklech

Ot azoy in shtibele
Hersht i glik, i freydn
Zayt bay zayt mit oremkeyt
Voynt dort a gan-eydn
Gresser iz di libe dort,
Gresser iber ales
Shtarker iz di libe dort
Shtarker fun dem dales

Numa casinha pobre
Toda noite na lareira
Lá uma amada mãe
Para o seu filho tece sonhos
Ela canta uma canção para ele
Ele bate palmas
Toda a casa canta
Até as paredes cantam

REFRÃO:

Bate, bate palmas
Meu tesouro, meu lindo,
Papai comprará para você
Sapatinhos, meu pequeno
Papai comprará sapatinhos
Mamãe tricotará meias
Papai comprará cavalinhos para você
Mamãe colocará neles sininhos

É assim que na casinha
Reinam a sorte e a alegria
Lado a lado com a pobreza
Mora lá o paraíso
Lá o amor é maior
Maior que tudo
Lá o amor é mais forte
Mais forte do que a pobreza